

Selected Publications

“**עראקי - דיואן הע'זלים**” תרגום ועיבוד: רחמן חיים, הוצאה עצמית, מאי 2024, תרגום מפרסית (250 עמודים).

“**סעדי - דיואן הע'זלים**” תרגום ועיבוד: רחמן חיים, הוצאה עצמית, נובמבר 2023, תרגום מפרסית (598 עמודים).

“**עטאר נישאפורי - מגלת הבולבול ומגלת האצילה**” תרגום ועיבוד: רחמן חיים, הוצאה עצמית, ספטמבר 2023, תרגום מפרסית (112 עמודים).

“**עוביד זאכאני - דיואן השירים - כרך ב'**” תרגום ועיבוד: רחמן חיים, הוצאה עצמית, מאי 2023, תרגום מפרסית (106 עמודים).

“**פרוין אעתסאמי - דיואן השירים - כרך ב'**” תרגום ועיבוד: רחמן חיים, הוצאה עצמית, פברואר 2023, תרגום מפרסית (230 עמודים).

“**פרוין אעתסאמי - דיואן השירים - כרך א'**” תרגום ועיבוד: רחמן חיים, הוצאה עצמית, נובמבר 2022, תרגום מפרסית (655 עמודים).

“**המרבעים של סעדי**” תרגום ועיבוד: רחמן חיים, הוצאה עצמית, יולי 2022, תרגום מפרסית (78 עמודים).

“**רהי מועירי - דיואן השירים**” תרגום ועיבוד: רחמן חיים, הוצאה עצמית, אפריל 2022, תרגום מפרסית (250 עמודים).

- Rachman Chaim, "A Different Land – Critical insight about life in Israel", translated from Hebrew by Ada Lewinsky and Dana Peleg, ISBN 978-1-0880-7251-6 January (2022). See in Amazon.

“**עוביד זאכאני - דיואן השירים - כרך א'**” תרגום ועיבוד: רחמן חיים, הוצאה עצמית, נובמבר 2021, תרגום מפרסית (248 עמודים).

“**בוֹסֶתָאן שֶׁל סַעְדִי**” תרגום ועיבוד: רחמן חיים, הוצאה עצמית, יולי 2021, תרגום מפרסית (483 עמודים).

“**גוֹלְסֶתָאן שֶׁל סַעְדִי**” תרגום ועיבוד: רחמן חיים, הוצאה עצמית, נובמבר 2020, תרגום מפרסית (315 עמודים).

“**הָאֶפֶז - דְּיוֹאן הַעִזְלִים**” תרגום ועיבוד: רחמן חיים, הוצאה במימון המונים, נובמבר 2019, תרגום דיואן המשורר האפז מפרסית (596 עמודים).

“**שׁוֹבֵת הַלֵב (דְּלָבֵר) שִׁירַת אַהֲבָה פֶרְסִית**” תרגום ועיבוד: רחמן חיים, הוצאה עצמית, יולי 2019, תרגום שירים של משוררים פרסיים עיקריים בז’אנר של אהבה.

“**אֶגְרַת לְמוֹזְגַת הַיִן (סָאקִי-נָאמָה)**” תרגום ועיבוד: רחמן חיים, הוצאה עצמית, פברואר 2019, תרגום שירים של משוררים פרסיים עיקריים בז’אנר של ‘סאקי – נאמה’.

“**שִׁיחַ בְּהַאֲי - דְּיוֹאן הַשִּׁירִים**” תרגום ועיבוד: רחמן חיים, הוצאה עצמית, דצמבר 2018. תרגום מכלול שיריו של המדען המשורר שייח בהאאי מן המאה ה-17.

“**רוֹבְאֵיִאֵת מְשֻׁטְעָטַל - יִשְׂרָאֵל 2016**” מאת הַעוֹרֵב, הוצאה עצמית, פברואר 2017. ספר שירים בסגנון של מרובעים המציב מראה מול פני החברה בישראל.

“**פְּנִינִים מֵהַשִּׁירָה הַפֶּרְסִית “סֶפֶר שְׁלִישִׁי**” תרגום ועיבוד: רחמן חיים, כְּתָב וּב הוצאה לאור ומרכז עזרי לחקר איראן והמפרץ הפרסי באוניברסיטת חיפה, דצמבר 2016.

“**הוֹסִיין הַכּוֹרְדִי מְשֻׁבָּטֵר (אֶגְדָּה אִירָאֲנִית)**” תרגום: רחמן חיים, כְּתָב וּב הוצאה לאור ומרכז עזרי לחקר איראן והמפרץ הפרסי באוניברסיטת חיפה, נובמבר 2016.

“**רוֹבְאֵיִאֵת מְסָדוּם - יִשְׂרָאֵל 2015**” מאת הַעוֹרֵב, הוצאה עצמית, אפריל 2016. ספר שירים בסגנון של מרובעים המציב מראה מול פני

החברה בישראל.

“**פנינים מהשירה הפרסית**” **ספר שני**, תרגום ועיבוד: רחמן חיים, כְּתָב וּב הוּצָא לְאוֹר וּמִרְכֵז עֵזְרֵי לַחֲקֵר אִירָאן וְהַמְפָּרֵץ הַפְּרָסִי בְּאוּנִיבֵרְסִיטֵט חִיפָה, אוֹקְטוֹבֵר 2015.

“**רֹבְאֵי־אֵי־אֵת שֶׁל הַחַיִּים - יִשְׂרָאֵל 2014**” מֵאֵת הָעוֹרֵב, הוּצָא עֲצֵמִית, פֶּבְרוּאֵר 2015. סֵפֶר שִׁירִים בְּסַגְנוֹן שֶׁל מְרֻבְעִים הַמְצִיב מְרָאָה מוֹל פְּנֵי הַחֲבֵרָה בִּישְׂרָאֵל.

“**פנינים מהשירה הפרסית**”, **ספר ראשון**, תרגום ועיבוד: רחמן חיים, כְּתָב וּב הוּצָא לְאוֹר וּמִרְכֵז עֵזְרֵי לַחֲקֵר אִירָאן וְהַמְפָּרֵץ הַפְּרָסִי בְּאוּנִיבֵרְסִיטֵט חִיפָה, סֵפְטֵמְבֵר 2014.

“**אֶרֶץ אַחֲרֵת**” רַחֲמָן חַיִּים, הוּצָאֵת גּוּוֹנִים-טֵרְקֵלִין, יָנוּאֵר 2014. סֵפֶר בִּיקוּרֵת וְסִיפּוֹר-מִסָּה עַל הַשְּׁחִיתוֹת, הַגְּזַעְנוֹת וְהַאֲפִלִּיָּה בַּחֲבֵרָה הַיִּשְׂרָאֵלִית כְּכֹלֵל וּבְמַעֲרַכַת הָאֲקָדְמִית בְּפֶרֶט. הַסֵּפֶר מְצִיב מְרָאָה מוֹל פְּנֵי הַחֲבֵרָה בִּישְׂרָאֵל.